

Языковое портфолио как стратегия обучения второму иностранному языку студентов магистратуры педагогического направления

И. В. Фролова^{✉1}

¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,
191186, Россия, Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 48

Сведения об авторе

Фролова Ирина Валентиновна,
SPIN-код: 5082-5851,
ORCID: 0000-0003-4587-2876,
e-mail: ivfrolova@herzen.spb.ru

Для цитирования:

Фролова, И. В. (2019) Языковое портфолио как стратегия обучения второму иностранному языку студентов магистратуры педагогического направления.

Исследования языка и современное гуманитарное знание, т. 1, № 1, с. 49–56. DOI: 10.33910/2686-830X-2019-1-1-49-56

Получена 11 февраля 2019; прошла рецензирование 22 марта 2019; принята 22 марта 2019.

Права: © Автор (2019).

Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии CC BY-NC 4.0.

Аннотация. В статье предложен новый взгляд на «европейское языковое портфолио» и его русскоязычную версию, традиционно рассматриваемые в иноязычном обучении студентов неязыкового и языкового (филологического) профиля как способ фиксирования, накопления и оценки их индивидуальных достижений, а также как средство их самоконтроля, самооценки и повышения мотивации при изучении иностранного языка. На примере обучения студентов магистратуры РГПУ им. А. И. Герцена в рамках дисциплины «Второй иностранный язык в профессиональном общении» (направление «44.04.01 — Педагогическое образование», магистерская программа «Иностранные языки в контексте современной культуры») автором предлагается новая концепция «языкового портфолио», его новое содержание и новая стратегия применения.

В частности, в предлагаемой модели обучения технология «языкового портфолио» осмыслена по-новому, адаптирована для новых условий обучения и нового контингента (обучение второму иностранному языку магистрантов языкового педагогического вуза), получила более широкое использование (компонент содержания, средство и цель обучения второму иностранному языку; инструмент оценки, самооценки, рефлексии, мотивации, автономности) и новое структурное наполнение (добавление к традиционным для «европейского языкового портфолио» разделам специальных проектных разделов, предназначенных для конкретного контингента учащихся, обусловленных конкретными целями и задачами обучения).

Предлагаемая модель обучения основана на принципах профессионально-направленного, дифференцированного, лично-ориентированного, проектного, смешанного и автономного обучения, что в полной мере обеспечивает достижение планируемых результатов обучения по дисциплине.

Проектная технология «языкового портфолио» оптимально встраивается в учебный процесс на ступени магистратуры в силу дефицита учебного времени, отводимого на дисциплину «Второй иностранный язык в профессиональном общении», необходимости дифференциации обучения с учетом индивидуального языкового опыта учащихся и для формирования профессиональных компетенций будущего учителя со знанием двух иностранных языков в соответствии с новыми требованиями ФГОС.

В статье также рассматривается потенциал проектной технологии «языкового портфолио» в обучении второму иностранному языку студентов двухпрофильного бакалавриата педагогического направления.

Ключевые слова: языковое портфолио, проектная технология, второй иностранный язык, стратегия обучения, практико-ориентированная модель обучения.

Language portfolio as a strategy for teaching a second foreign language to master's students in education studies

I. V. Frolova✉¹

¹ Herzen State Pedagogical University of Russia, 48 Moika River Emb., Saint Petersburg 191186, Russia

Author

Irina V. Frolova, SPIN: 5082-5851,
ORCID: 0000-0003-4587-2876,
e-mail: ivfrolova@herzen.spb.ru

For citation: Frolova, I. V. (2019) Language portfolio as a strategy for teaching a second foreign language to master's students in education studies. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 1, no. 1, pp. 49–56. DOI: 10.33910/2686-830X-2019-1-1-49-56

Received 11 February 2019; reviewed 22 March 2019; accepted 22 March 2019.

Copyright: © The Author (2019).
Published by Herzen State Pedagogical University of Russia.
Open access under CC BY-NC License 4.0.

Введение. Актуальность и востребованность новой модели и стратегии обучения ИЯ2 магистрантов языкового педагогического вуза

В условиях модернизации российского образования, смены образовательной парадигмы и реализации в обучении компетентностного, деятельностного и личностно-ориентированного подходов обновленный ФГОС по направлению «44.04.01 — Педагогическое образование» ставит новые цели и задачи в области иноязычной подготовки магистрантов языкового профиля. В соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине «Второй иностранный язык в профессиональном общении» (магистерская программа «Иностранные языки в контексте современной культуры»)

Abstract. This article proposes a new look at the *European language portfolio* and its Russian version. Language instructors working with students from both language and non-language related programmes have traditionally seen it as a tool for tracking and evaluating students' progress and providing feedback, as well as a tool for students' self-assessment, self-control and a source of motivation. This paper aims to propose a new concept of a language portfolio and describe how this strategy can be applied within the Second Foreign Language for Professional Purposes course taught to education studies masters' students in a Herzen University programme titled Foreign Languages within the Context of Modern Culture.

Inter alia, the paper describes a new training model and a new LP application strategy tailored for a different learning environment and a different set of students (master's students in education studies learning a second foreign language). A more comprehensive approach to LP is offered, encompassing its use as a part of a learning course, a tool and a goal for studying a second foreign language, a tool for skills evaluation, self-assessment, self-reflection, motivation and self-guided study. This model also expands the project section traditional for the European language portfolio to accommodate for the students' individual goals.

The suggested education model is a type of profession-specific, diversified, person-driven, project-based mixed and remote learning, which ensures the attainment of the aims of the course.

The language portfolio technique is ideally suited for the master's programme, since the training time within the Second Foreign Language in Professional Communication course is quite limited, while students require a different approach depending on their level of experience with the language. Thus, a language portfolio is a perfect tool to ensure that future language teachers attain the level of the second foreign language required by the new Federal State Education Standard.

Keywords: language portfolio, project portfolio, second foreign language, learning strategy, practice-oriented learning model.

выпускник магистратуры РГПУ им. А. И. Герцена должен обладать комплексом общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОПК-2, ОПК-4, ПК-19, ПК-21), заключающихся в его способности и готовности использовать второй иностранный язык в самообразовании и решении профессиональных задач, связанных с собственной педагогической и культурно-просветительской деятельностью (Рабочая программа дисциплины 2018).

Однако достижение планируемых результатов обучения второму иностранному языку магистрантов педагогического вуза осложняется рядом обстоятельств: неоднородным исходным уровнем обученности магистрантов по второму иностранному языку (от «нулевого» до «продвинутого» уровня) в одной учебной группе; дефицитом аудиторного учебного времени (18 ч лабораторных занятий в семестр)

и значительным объемом самостоятельной работы (54–90 ч в семестр); отсутствием профильных учебно-методических пособий и онлайн-курсов для данной ступени образования и разноуровневого контингента учащихся; низким уровнем мотивации учащихся на фоне роста предложений академической мобильности в европейские страны; неспособностью большинства учащихся самостоятельно оценить уровень владения вторым иностранным языком и конкретизировать цели своего обучения.

В этой связи проектная технология «языкового портфолио» предоставляет широкие возможности для оптимизации процесса обучения второму иностранному языку магистрантов педагогического вуза и создания на ее основе практико-ориентированной модели обучения, адекватной нашим целям обучения и ориентированной на профессиональную сферу, связанную с образованием.

Обзор существующих концепций и моделей ЯП

В основе используемой технологии «языкового портфолио» в предлагаемой нами модели обучения лежат обобщенные концепции «Европейского языкового портфолио», разработанного в 1998–2000 гг. Отделом языковой политики при Совете Европы, его национальной версии «языкового портфеля для России», разработанной в МГЛУ под руководством И. И. Халеевой, а также практико-ориентированные модели «языкового портфеля», описанные отечественными исследователями.

«Европейское языковое портфолио» (European Language Portfolio) включает в себя языковой паспорт (Language Passport), языковую биографию (Language Biography) и досье (Dossier), с помощью которых учащийся может представить в систематизированном виде результаты своих достижений и опыта в изучении иностранных языков, образцы работ. Целью «европейского языкового портфолио» является развитие полиязычия, поликультурности и мотивации европейцев к самостоятельному изучению языков на протяжении жизни, обеспечение их академической и профессиональной мобильности в рамках единой Европы. В настоящее время существует три типовых версии «европейского языкового портфолио» для разного возрастного и целевого контингента учащихся, на основе которых создавались национальные версии «языкового портфолио». Важно отметить, что «европейское языковое портфолио» изначально задумывалось как от-

крытая система, сочетающая универсальность, проявляющуюся в наличии трех базисных частей, и гибкость, обусловленную национально-культурной спецификой, конкретными целями, уровнем и контингентом обучения.

«Языковой портфель для России» в своем традиционном виде был разработан для разных ступеней общеобразовательной школы и для вузов (филологов — преподавателей русского языка, устных и письменных переводчиков). Попытки разработать адаптированную модель вузовского «языкового портфеля» предпринимались в отдельных исследованиях, адресованных бакалаврам филологии, лингвистики и неязыковых специальностей (К. М. Ирисханова, МГЛУ; Е. В. Куликова, ННГУ; И. И. Крузе, РУДН; О. Х. Мирошникова, ЮФУ; С. А. Смирнова, КГУ; К. С. Ращупкина, Т. Е. Савочкина, ТГУ).

В отечественных научных исследованиях «языковой портфель» (или эквивалентный ему термин «языковое портфолио») рассматривается как многофункциональный и гибкий педагогический или лингводидактический инструмент, характеризующийся открытой и вариативной структурой:

- альтернативный по отношению в традиционным формам способ контроля в процессе обучения иностранному языку (ввиду отсутствия у ЕЯП и РЯП официального статуса образовательного стандарта для высшей школы); один из возможных способов осуществления систематизированного самоконтроля в процессе изучения иностранного языка (Н. Д. Гальскова, Т. В. Гончарова, О. С. Клейн, Н. Ф. Коряковцева, А. В. Матиенко, Е. С. Полат);
- средство самооценки учащихся на основе рефлексии учебной деятельности (О. Н. Ерохова, О. А. Лузгина, О. С. Шканова, А. Н. Щукин);
- средство мотивации учащихся к изучению иностранного языка (О. А. Еремина, И. В. Новикова, А. С. Салина и Ю. А. Иликбаева, В. М. Соина);
- средство формирования коммуникативной компетенции (Е. А. Жарова), профессиональных и профессионально-языковых компетенций учащихся (Л. Ю. Айснер, Д. С. Белоног, О. Х. Мирошникова);
- форма организации самостоятельной работы учащихся (С. Г. Эфа, Т. Н. Шайхутдинова);
- «учебно-тестовый портфель» (А. В. Матиенко); «профессионально-языковой

портфель» для студентов-технологов (Е. В. Савелло), профессионально-ориентированный «языковой портфель» для студентов-юристов (И. И. Крузе); практико-ориентированная модель «языкового портфеля» для студентов-математиков и физиков (О. Х. Мирошников), «языковой портфель» для студентов-филологов (Е. В. Патрушева, Е. Н. Красикова); электронный «языковой портфель» для магистрантов-лингвистов (Т. А. Лопатухина).

Отдельно выделим концепцию многофункционального «языкового портфеля», реализованную А. С. Кулигиной и А. В. Щепиловой в УМК для средней школы «Le français c'est facile!»: «языковой портфель» как инструмент обратной связи в учебном процессе — тип Feedback Language Portfolio, рефлексивного изучения иностранного языка — тип Language Learning Portfolio, самооценки достижений учащегося в процессе овладения иностранным языком и самооценки уровня владения иностранным языком — тип Self-Assessment Language Portfolio (Щепилова 2015, 409).

Отметим еще одну точку зрения, важную для нашего исследования: по мнению О. Х. Мирошниковой, при реализации компетентностного подхода в профессиональном образовании «результатом “обучения действием” является структурированный процесс изучения собственного опыта с целью профессиональной реализации личности, все этапы которого фиксируются в материалах ЕЯП»; при этом профессиональные, языковые и коммуникативные компетенции учащегося формируются интегрировано (Мирошников 2008, 84).

Подводя итог рассмотрению существующих отечественных концепций «языкового портфеля» можно сделать следующие выводы:

- многолетние исследования, проведенные в разных сферах образования (общеобразовательная школа, языковой / неязыковой вуз), свидетельствуют об эффективности практики включения «языкового портфеля» в процессе обучения иностранному языку / овладения иностранным языком; использование технологии «языкового портфеля» создает благоприятную среду для самореализации учащегося, его личностного и профессионального роста;
- «языковой портфель» в общеобразовательной школе выполняет преимущественно репрезентативную функцию и демонстрирует индивидуальные достижения

учащихся (тип Show Case или Administrative Language Portfolio); «языковой портфель» в вузе выступает как многогранный педагогический инструмент — не только средство фиксации, накопления и оценки индивидуальных достижений учащихся, но и средство самоконтроля, самооценки и повышения мотивации учащихся при изучении иностранного языка (тип Administrative Language Portfolio и Self-Assessment Language Portfolio);

- «языковой портфель» в вузе используется преимущественно как средство мониторинга и оценки уровня владения учащимся иностранным языком (тип Feedback Language Portfolio); поскольку «языковой портфель» ориентирован на «европейское языковое портфолио», которое в свою очередь привязано к общеевропейским компетенциям владения иностранным языком, следовательно, «языковой портфель» может рассматриваться как стандартизированный универсальный измеритель иноязычных способностей учащегося на конкретной ступени обучения (Щепилова 2015);
- перспективной формой «языкового портфеля» является тип Language Learning Portfolio, содержащий помимо учебного материала рекомендации по организации работы учащегося по овладению иностранным языком, а также средства диагностики и оценки уровня владения иностранным языком; основной функцией данного типа портфолио является педагогическая, заключающаяся в развитии у учащегося способности и готовности к самостоятельному и автономному изучению иностранного языка и иноязычной культуры;
- «языковой портфель» является открытой системой, сочетает универсальность, проявляющуюся в наличии трех базисных частей (языковой паспорт, языковая биография, досье) и гибкость, позволяющую адаптировать «языковой портфель» к национальным образовательным стандартам, изменить номенклатуру его разделов применительно к конкретным целям обучения и контингенту учащихся; в силу вышесказанного не существует единой версии и универсальной структуры «языкового портфолио» для системы российского высшего образования;
- большинство исследователей сходятся во мнении о необходимости разработки

практико-ориентированных моделей «языкового портфеля» (тип Comprehensive Language Portfolio или Project Portfolio), адекватных целям языковой подготовки учащихся и ориентированных на профессиональную сферу.

Проведенное исследование позволило разработать практико-ориентированную модель обучения на основе многоцелевого «языкового портфеля» для нашего контингента учащихся.

Описание модели и стратегии обучения ИЯ2 на основе технологии ЯП

В предлагаемой модели обучения концепция «языкового портфолио» (в дальнейшем мы будем придерживаться именно этого варианта термина) осмыслена по-новому и адаптирована для новых условий обучения и нового контингента — обучение второму иностранному языку студентов магистратуры языкового педагогического вуза.

«Языковое портфолио» получило более широкое использование — как компонент содержания, средство и цель обучения второму иностранному языку, а также как инструмент оценки, самооценки, рефлексии, мотивации, автономности магистрантов педагогического вуза. Заметим, что отдельные элементы технологии «языкового портфолио» ранее использовались нами как компонент содержания обучения второму иностранному языку (например, документация автобиографического характера — Curriculum Vitae, мотивационное письмо), но они не носили характер целостного проекта. Однако только комплексное использование «языкового портфолио» как компонента содержания, средства и цели обучения дает возможность учащемуся самому освоить данную технологию, с тем чтобы в дальнейшем использовать ее в своей будущей педагогической или культурно-просветительской деятельности.

«Языковое портфолио» также получило новое структурное наполнение: к базисным для ЕЯП разделам добавлены специальные проектные разделы, предназначенные для учащихся в магистратуре — средства диагностики (шкалы уровня владения вторым иностранным языком, листы самооценки, тесты), аутентичные учебные материалы, подобранные в соответствии с содержанием обучения по дисциплине и уровнем владения учащимся вторым иностранным языком.

«Языковое портфолио» по второму иностранному языку, адресованное магистрантам

языкового педагогического вуза, имеет следующую структуру и наполнение:

1. «языковой паспорт» и «портфолио достижений» учащегося (My Language Profile and Autobiography);
2. «рефлексивное портфолио» учащегося (My Self-Assessment Language Portfolio);
3. «учебное портфолио» для учащегося (Language Learning Portfolio for Students);
4. «проектное портфолио» учащегося (My Project Portfolio).

«Языковой паспорт» и «портфолио достижений» (в онлайн-форме) включают перечень иностранных языков, которыми владеет магистрант, и его уровень владения ими; опыт межкультурного общения, в том числе участие в конкурсах, олимпиадах, стажировках и их документальное подтверждение в виде копий дипломов, сертификатов, грамот.

«Рефлексивное портфолио» магистранта состоит из листов самооценки уровня владения вторым иностранным языком, разработанных с учетом цели обучения второму иностранному языку.

«Учебное портфолио», разработанное для учащегося, включает средства диагностики уровня владения вторым иностранным языком, в том числе тесты в электронной среде Moodle для входного, промежуточного и итогового контроля; аутентичные учебные материалы по всем видам речевой деятельности, отобранные для типичных ситуаций профессионального взаимодействия и академической мобильности, ранжированные в соответствии с уровнем владения вторым иностранным языком; учебные материалы включают ролевые игры, пакет документации для стажировки или конференции, аудиозаписи типичных ситуаций профессионального взаимодействия; рекомендации для самостоятельной работы над различными аспектами второго иностранного языка.

Дифференциация обучения с учетом индивидуального уровня обученности учащихся по второму иностранному языку и за счет адаптации учебного материала под соответствующий языковой уровень, варьирования его структурой и объемом, сочетания работы в аудитории с самостоятельной работой в электронной среде Moodle позволяет осуществить личностно-ориентированное обучение, вовлечь учащегося в активный осознанный познавательный процесс.

«Проектное портфолио», разработанное самим учащимся в ходе обучения, включает тематическое портфолио (онлайн или в бумажном виде) — список тем, перечень речевых актов

для конкретных ситуаций академической мобильности или профессионального взаимодействия (например, самопрезентация учащегося в различных ситуациях устного и письменного общения, официальное и дружеское общение по интернету и телефону); портфолио документов, собранных и заполненных под конкретную ситуацию академической и профессиональной мобильности в соответствии с уровнем владения учащимся вторым иностранным языком. Например, «проектное портфолио» магистранта, владеющего вторым иностранным языком на начальном уровне (A1 — A2), может содержать образцы речевого поведения для ситуации знакомства с одноклассниками и преподавателями в первый учебный день языковой стажировки, а также образцы заполненной официальной документации (анкета, регистрационный бланк) и дружеской интернет-переписки с одноклассниками. Магистрант, владеющий вторым иностранным языком на базовом или продвинутом уровне (B1 — B2 — C1), может включить в «проектное портфолио» образцы клише, как официально представиться, рассказать о полученном образовании, запросить и уточнить сведения о программе обучения, а также образцы резюме, мотивационного письма и анкеты для языковой стажировки.

«Проектное портфолио» учащегося может стать готовым пакетом документации для конкретных ситуаций международного взаимодействия в сфере образования и науки, предлагаемых европейскими университетами и организациями в РФ (например, программа «Ассистент русского языка во Франции», программа обмена студентов между РГПУ им. А. И. Герцена и Открытым университетом г. Брюсселя, Бельгия). Презентация проекта международного взаимодействия может рассматриваться в качестве одной из форм итоговой аттестации по дисциплине «Второй иностранный язык в профессиональном общении».

Завершая описание модели обучения второму иностранному языку магистрантов языкового педагогического вуза, обозначим принципы, на которых она основана: принципы проектного, профессионально-направленного, дифференцированного, личностно-ориентированного, смешанного и автономного обучения.

Ожидаемый результат от внедрения модели обучения на основе ЯП

Внедрение в учебный процесс модели обучения на основе проектной технологии «языкового портфолио» должно стать:

- для преподавателя, выступающего в новой для себя роли тьютора, — стратегией дифференцированного обучения второму иностранному языку с учетом индивидуального языкового опыта учащегося и поставленного им целей, средством контроля за процессом овладения вторым иностранным языком;
- для учащегося, выступающего в роли самостоятельного субъекта процесса обучения, — средством мотивированного, рефлексивного и автономного овладения вторым иностранным языком.

Апробация предложенной модели и стратегии обучения, проводившаяся в 2018–2019 гг. в РГПУ им. А. И. Герцена в группе французского языка, свидетельствует об оправданности внедрения проектной технологии «языкового портфолио» в учебный процесс на ступени магистратуры в силу дефицита аудиторного учебного времени, отводимого на дисциплину «Второй иностранный язык в профессиональном общении», необходимости дифференциации и индивидуализации обучения, а также для формирования профессиональных компетенций будущего учителя со знанием двух иностранных языков в соответствии с новыми требованиями ФГОС.

Об успешности использования стратегии на основе проектной технологии «языкового портфолио» в обучении магистрантов языкового профиля в педагогическом вузе можно судить на основании следующих показателей:

возможность для преподавателя

- использовать в процессе обучения готовый продукт в виде «учебного портфолио», адаптированный к целям, задачам обучения и уровню иноязычной обученности магистрантов;
- организовать и контролировать процесс обучения, исходя из самооценки учащегося, его потребностей и мотивации, находить индивидуальный подход к каждому учащемуся в условиях немногочисленной учебной группы;
- дифференцировать обучение с учетом уровня обученности магистрантов второму иностранному языку за счет варьирования структурой, объемом и содержанием «учебного портфолио»;

возможность для магистранта

- развивать рефлексию в процессе самостоятельной и/или совместной с преподавателем работы по анализу и оцениванию уровня владения и динамики овладения

вторым иностранным языком, объема работы в области изучения второго иностранного языка (педагогическая функция «языкового портфолио»);

- самостоятельно и автономно изучать второй иностранный язык в соответствии с его индивидуальным языковым опытом (образовательная функция «языкового портфолио»);
- использовать «проектное портфолио» в конкретной ситуации академической мобильности или профессионального взаимодействия (социальная функция «языкового портфолио»).

Перспективы внедрения модели и стратегии обучения на основе ЯП

В дальнейшем модель обучения на основе проектной технологии «языкового портфолио» может быть применена в обучении второму иностранному языку студентов двухпрофильного бакалавриата педагогического направления. Стратегия «обучения в действии» и «обучения через опыт» (термины Б. В. Авво) с целью профессионализации будущих учителей может быть фрагментарно использована в ряде практических дисциплин нового ФГОС «44.03.05 — Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Сокращения

ЕЯП — Европейское языковое портфолио
 РЯП — Языковой портфель для России
 ФГОС — федеральный государственный образовательный стандарт
 ЯП — языковой портфель, языковое портфолио
 ИЯ2 — второй иностранный язык
 CEFR — Common European Framework of Reference
 ELP — European Language Portfolio
 LP — Language Portfolio
 SFL — second foreign language

Источники

European Language Portfolio. [Online]. Available at: <https://www.coe.int/en/web/portfolio> (accessed 05.01.2019).

Литература

- Мирошникова, О. Х. (2008) Компетентностный подход и проблематика внедрения технологии языкового портфеля в системе российского высшего образования. *Образование и саморазвитие*, № 1 (7), с. 82–86.
- Рабочая программа дисциплины. Второй иностранный язык в профессиональном общении. Модуль «Лингвистический». 44.04.01 Педагогическое образование. Иностранные языки в контексте современной культуры. (2018) *РГПУ им. А. И. Герцена. Электронная документация ОПОП*. [Электронный ресурс]. URL: https://herzen-documents.acrodis.ru/programs_show-program.html?pid=6317&yr=2018&lvl=2&sgroup=54 (дата обращения 05.01.2019).
- Щепилова, А. В. (2015) Потенциал языкового портфеля как компонента УМК по иностранному языку: образование и контроль обученности. В кн.: *Человек. Язык. Время: Материалы XVII конференции Школы-семинара им. А. М. Скрябиной с международным участием (Москва, 16–18 сентября 2015 г.)*. М.: МГПУ: Языки народов мира, с. 408–415.

Sources

European Language Portfolio. [Online]. Available at: <https://www.coe.int/en/web/portfolio> (accessed 05.01.2019). (In English)

References

- Miroshnikova, O. H. (2008) Kompetentnostnyj podkhod i problematika vnedreniya tekhnologii yazykovogo portfelya v sisteme rossijskogo vysshego obrazovaniya [Competency-based language teaching and the issues of implementing the language portfolio technology in Russia's higher education system]. *Obrazovanie i samorazvitie — Education and Self-Development*, no. 1 (7), pp. 82–86. (In Russian)

- Rabochaya programma discipliny. Vtoroj inostrannyj yazyk v professional'nom obshchenii. Modul' "Lingvisticheskiy". 44.04.01 Pedagogicheskoe obrazovanie. Inostrannyye yazyki v kontekste sovremennoj kul'tury [The work programme of the course. The second foreign language in professional communication. Module "Linguistic". 44.04.01 Teacher education. Foreign languages in the context of modern culture]. (2018) *RGPU im. A. I. Gertsena. Elektronnaya dokumentatsiya OPOP [Herzen State Pedagogical University of Russia. The electronic documentation of the main professional educational programme]*. [Online]. Available at: https:// Herzen-documents.acrodis.ru/programs_show-program.html?pid=6317&yr=2018&lvl=2&sgroup=54 (accessed 05.01.2019). (In Russian)
- Shchepilova, A. V. (2015) Potentsial yazykovogo portfelya kak komponenta UMK po inostrannomu yazyku: obrazovanie i kontrol' obuchennosti [The potential of a language portfolio as a component of a foreign language coursepack: training and assessment]. In: *Chelovek. Yazyk. Vremya: Materialy XVII konferentsii Shkoly-seminara im. L. M. Skrelinoj s mezhdunarodnym uchastiem (Moskva, 16–18 sentyabrya 2015 g.) [Person. Language. Time: Proceedings of the 17th Conference of L. M. Skrelinina School-Seminar with International Participation (Moscow, 16–18 September 2015)]*. Moscow: Moscow City University Publ.; Yazyki narodov mira Publ., pp. 408–415. (In Russian)